

Gedichten / Gedichte

Erik Lindner / aus dem Niederländischen von Rosemarie Still

De tuin bloeit en in de glans van de ruit
valt de uitgeworpen sprei op het bed
paarden staan met veulens in de wei

fietsend onder een formatie
ganzen gakkend de geit
aan de ketting op zijn hok

voetzolen zeggen fuut op het zand
water stroomt tegen de tenen
strandvlooien springen op van het strand

happend en hoestend de kaak van een hond
zwemmend over een baan van licht naar de zon.

Der Garten blüht und im Glanz der Scheibe
fällt der Überwurf auf das Bett
Pferde mit Fohlen stehn auf der Weide

radelnd unter Gänsen schnatternd
in Formation, die Ziege
angekettet an ihrem Verschlag

Fußsohlen sagen wuiiiittt auf dem Sand
Wasser läuft zwischen die Zehen
Strandflöhe springen auf am Strand

schnaufend und hustend das Maul eines Hundes
der in einem Streifen aus Licht zur Sonne schwimmt

Man in het water

Op de oever staat een ontarmde vrouw
voor de satellietschotel van het theehuis
je stelt je voor hoe ze haar armen ophief
en ze met een worp de lucht in vlogen
de vrouw kijkt naar je met open mond
in het water reik je naar je beide armen
je trouwring verloor je in de rozentuin
je polshorloge loopt altijd een uur voor

op de in het water gevallen boompartij
zie je vogelnesten en zwarte torretjes
een eend zwemt langzaam naar je toe
draait zijn snavel en je ziet zijn oog
waarin de vijver rond is en blauw
je benen drijven over de zachte bodem
tussen drabbige vlokkende modder
het water is koud en je jas dijt uit
en golft op de rimpels van je val
de eend kwaakt en zwenkt van je weg
de boomtakken wiegen op de spiegel

het wordt ochtend het licht trekt op
als de vrouw zich naar het water buigt
met haar open mond de vijver opdrinkt
je ligt in een kuil je handen in de grond
tilt je borst op en komt traag overeind
slurpend trek je je handen uit de modder
en plaatst ze boven haar beide oksels
de plek waar ooit haar armen waren
haar haar is kort haar borsten klein
het steen voelt warm haar nek is gaaf

en je voelt haar kracht je op te tillen
haar wil je uit de aarde te trekken
en je hoog de lucht in te werpen
naar de wolken de planeten de zon
de melkweg en het sterrenstof
dwars door de klinkers van je naam
de omwegen die je maakte tenietdoen
voor de zomer dat je op aarde kwam
er een wind opstak die niet aanhield
en de bloesem tussen het koren landde.

Mann im Wasser

Am Ufer steht eine armlose Frau
vor der Satellitenschüssel des Teehauses
du stellst dir vor wie sie die Arme hob
und sie mit einem Satz in die Luft flogen
die Frau schaut dich an mit offenem Mund
im Wasser langst du nach deinen beiden Armen
deinen Ehering hast du im Rosengarten verloren
deine Armbanduhr geht immer eine Stunde vor

auf dem ins Wasser gefallenem Astwerk
siehst du Vogelnester und schwarze Käfer
eine Ente schwimmt langsam auf dich zu
wendet den Schnabel und du siehst ihr Auge
in dem der Teich rund ist und blau
deine Beine schweben über dem weichen Grund
zwischen trübem flockigen Schlamm
das Wasser ist kalt dein Mantel bläht sich
und schaukelt auf den vom Sturz gekräuselten Wellen
die Ente quakt und schwenkt von dir ab
das Astwerk wiegt sich auf dem Spiegel

es wird Morgen und das Licht steigt herauf
als die Frau sich zum Wasser beugt
und mit offenem Mund den Teich leertrinkt
du liegst in einer Mulde die Hände im Boden
hebst die Brust und kommst langsam hoch
ziehst die Hände aus dem schmatzenden Schlamm
und legst sie auf ihre beiden Schultern
auf die Stelle wo ihre Arme waren
ihre Haare sind kurz ihre Brüste klein
der Stein ist warm ihr Nacken makellos

und du spürst ihre Kraft dich aufzuheben
ihren Willen dich aus der Erde zu ziehen
und hoch in die Lüfte zu werfen
zu den Wolken den Planeten der Sonne
der Milchstraße und dem Sternenstaub
quer durch die Selbstlaute deines Namens
sie macht deine Umwege zunichte
vor dem Sommer da du auf die Erde kamst
und sich ein Wind erhob der nicht dauerte
und die Blüte zwischen dem Korn niederging.

Houten vogel

1

Vuur brandt langs de weg. Kleine vuurtjes verspreid over het weiland.
Gras dat brandt tot de rand van de autoweg.

De donkere stammen, het ronde bladerdak, het land
zo groen en bruin als een legeruniform.

Een man kapt met een zeis het gras tussen de weghelften.
Een spiegeldeur passeert op een open laadbak.

De geur van rubber en brandend leer.
Joggers in gewaden rennen zingend cirkels door het veld.

2

Vuur brandt langs de weg, kleine vuurtjes naast de vluchtstrook.
Gras dat brandt rond de spoorwegovergang.

Maiskolfschillen onder de overkapping op een straathoek.
Een vrouw tikt ritmisch met haar nagel in een stalen kom.

Dekens over balustrades, satellietschotels boven het trappenhuis.
Een vrouw draagt op haar hoofd een flatscreen.

Een man keert in het trappenhuis met een paspop liggend op zijn schouder.

Een baby in een hotelhanddoek op de rug gebonden.
De vrouw tikt met een munt een tweekwartsmaat in de kom.

3

Vuur dat brandt langs de weg. Kleine vuurtjes.
De stofwolk van een auto kolkt door het zand.

Een meisje knoopt het haar van een vrouw
die wijdbeens op de grond zit.

Een jongen ligt languit op balen rijst.

Een man slaapt tegen een bumper de armen op de knieën.
Een man zit met opgetrokken knieën in het hoge gras.

Een net aardappelen buigt rond het hoofd van een vrouw.

Een man leunt zijdelings tegen een gevel en opent een kraan.

Hölzerner Vogel

1

Feuer brennt an der Schnellstraße. Kleine Feuer auf der Weide, da und dort.
Brennendes Gras bis an den Straßenrand.

Die dunklen Stämme, das runde Blätterdach, das Land
so grün und braun wie eine Armeeuniform.

Ein Mann senst Gras zwischen den Fahrbahnen.
Eine Spiegeltür auf einem Pritschenwagen fährt vorüber.

Der Geruch nach Gummi und brennendem Leder.
Läufer in langen Gewändern kurven singend durch das Feld.

2

Feuer brennt an der Schnellstraße. Kleine Feuer neben der Standspur.
Brennendes Gras am Bahnübergang.

Maiskolbenschalen unter der Überdachung an einer Straßenecke.
Eine Frau tickt mit dem Fingernagel rhythmisch in eine Schüssel aus Metall.

Decken über Geländern, Satellitenschüsseln überm Treppenhaus.
Eine Frau trägt einen Flatscreen auf dem Kopf.

Ein Mann macht kehrt im Treppenhaus, über der Schulter eine Schneiderpuppe.

Ein Baby in einem Hotelhandtuch auf den Rücken gebunden.
Die Frau tickt mit einer Münze den Zweivierteltakt in die Schüssel.

3

Brennende Feuer an der Schnellstraße. Kleine Feuer.
Die Staubwolke eines Autos wirbelt durch den Sand.

Ein Mädchen flicht die Haare einer Frau
die breitbeinig auf dem Boden sitzt.

Ein Junge liegt rücklings auf Reissäcken.

Ein Mann schläft an einer Stoßstange, die Arme auf den Knien.
Ein Mann sitzt mit angezogenen Knien im hohen Gras.

Ein Netz Kartoffeln um den Kopf einer Frau.

Ein Mann lehnt an eine Hauswand und dreht einen Wasserhahn auf.

4

Rook in de verte. Achterlichten van auto's.

De lage bomen, de aarde roodbruin.

Mannen in het blauw dragen blauwe tonnen op hun schouder.

Een vrouw slaat met een soeplepel ijs stuk in een plastic zak.

In TL-licht de donkere achterkanten van schoenen.

Een man besprenkelt vis met een doorgeprikte fles.

Een vrouw staat voor een ijskast in de kelder van een flat.

Het gezicht pal voor de smeulende zon dat naar binnen kijkt.

4

Rauch in der Ferne. Rücklichter von Autos.

Die Bäume niedrig, die Erde rotbraun.

Männer in Blau tragen blaue Fässer auf der Schulter.

Eine Frau zerklopft mit einer Kelle Eis in einer Plastiktüte.

Im Neonlicht die dunklen Sohlen von Schuhen.

Ein Mann bespritzt Fische mit einer durchlöcherten Flasche.

Eine Frau steht vor dem Kühlschrank im Keller eines Hauses.

Das Gesicht direkt vor der schwelenden Sonne, die nach drinnen schaut.

Getuigen op de drempel

1

Klap van de molen
vogels in de wieken

geblaf bij de woonboten
kettingen slepen door het grint

een regelmatige radslag
hoog in de lucht

regenwater staat op het dak
van de vrachtwagen

het licht van de zwaaiende lampion
over het bellenbord

de overhellende balustrade
aan de rand van het plateau

een rivier die uitmondt
in een drassig veld.

2

Een plastic zak schuift van een boomtak

en daalt op de markt waar een meisje
hurkend het haar borstelt
de sleutelhanger in de mond houdt
de baard van de sleutel prikt haar kin

op het podium boeketten in een emmer

twee benen naast elkaar, de een
meer opgetrokken dan de ander

de zwarte vogel op het grasveld
naast een pol lange donkere sprieten

een herder leunt met zijn kin op zijn stok
terwijl de kudde om hem heen dromt.

Zeugen an der Schwelle

1

Schläge der Windmühle
Vögel in den Flügeln

Gebell bei den Hausbooten
Ketten schleifen durch den Kies

Gleichmäßiges Rad schlagen
hoch in der Luft

Regenwasser steht auf dem Dach
des Lastwagens

das Licht des schwingenden Lampions
über dem Klingelschild

das abgeschrägte Geländer
am Rand des Plateaus

ein Fluss, mündend
in einem Sumpf.

2

Eine Plastiktüte rutscht von einem Ast

und segelt auf den Markt, wo ein Mädchen
hockt und sich die Haare bürstet
den Schlüsselanhänger im Mund
der Bart des Schlüssels piekt ihr ins Kinn

auf dem Podest Blumensträuße in einem Eimer

zwei Beine nebeneinander, das eine
mehr angewinkelt als das andere

der schwarze Vogel auf dem Rasen
neben einem Büschel langer dunkler Halme

ein Schäfer lehnt mit dem Kinn auf seinem Stock
während die Herde sich um ihn schart.

3

Paarden die hun veulens leren rennen
het paard in draf het veulen in galop
het paard stapvoets het veulen in draf
langs de band voor het hek
de hoek van de wei in

de libelle die boven het water hangt

regen spat op van de tegels
de tuinslag maakt een bocht in het gras

een vogel hipt op de rand van de bloembak
over de in bogen gelegde stenen

zonlicht trekt een streep door de gang
en werpt een ruit op de muur

de sproeier spuit over een boomstam
de grasmaaier stuit op zijn snoer.

4

Getuigen op de drempel we zijn
de kaars die brandt bij klaarlichte dag
de sinaasappel onder de bolling in het raam

de tovenaarsleerling houdt voor zijn bruid
een hand op, de stille cape, kroonluchter
de groene sleep aan de mouwranden

trouw als de hond die op hen past
de kwast aan de rugleuning
de bezem tegen de stoel

getuigen zijn we op de drempel
niemand die hen hoort
en toch komt het altijd ergens aan.

3

Pferde, die ihre Fohlen Rennen lehren
das Pferd im Trab, das Fohlen im Galopp
das Pferd im Schritt, das Fohlen im Trab
am Band der Umzäunung entlang
in die Ecke der Koppel

die Libelle, die über dem Wasser schwebt

Regen spritzt auf von den Fliesen
der Gartenschlauch beschreibt eine Kurve im Gras

ein Vogel hüpfte über die bogenförmig verlegten Steine
auf den Rand des Blumenkübels

Sonnenlicht zieht einen Streifen durch den Gang
und wirft ein Fenster an die Wand

der Sprinkler besprüht einen Baumstamm
der Rasenmäher stößt an das Kabel.

4

Zeugen an der Schwelle wir sind
die Kerze, die brennt am hellichten Tag
die Orange in der Fensternische

der Zauberlehrling hebt vor seiner Braut
die Hand, der stumme Umhang, der Kronleuchter
die grüne Schleppe an den Ärmeln

treu wie der Hund, der sie bewacht
die Quaste an der Rückenlehne
der Besen am Stuhl

Zeugen sind wir an der Schwelle
keiner der sie hört
und doch kommt es immer irgendwo an.